



祖母的故事

喬治·桑著





祖母的故事

高迪 - 宋慧

新 譯 文 叢 刊

祖 母 的 故 事

法 喬 治 · 桑 著

~~羅 玉 君 譯~~

平 明 出 版 社

· 1955 ·

新譯文叢刊

書號 302

祖母的故事

進口紙本定價七角三分

著者 [法] 喬治·桑

譯者 羅玉君

出版者 平明出版社

上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號
(上海延安中路1157弄5號)

印刷者 永立印刷所

(上海新開路920弄50弄22號)

經售者 新華書店上海發行所

開本: 762×1067 1/32

印張: 6 1/4

字數: 108,000

一九五五年十一月第一版

一九五五年十一月第一次印刷

1—10500

序

給我的孫女奧洛爾·桑

問題是要知道有仙女或者沒有仙女。你正在喜愛神祕的年齡，我希望自然界裏有神祕，更希望你熱愛神祕。

我呢，我想自然界裏是有神祕的；否則我就不會把它們講給你聽了。

我們還要研究的就是那些所謂超自然的精靈，神怪和仙女究竟在哪裏？它們從哪裏來？它們到哪裏去？對於我們有什麼影響？把我們引到什麼地方去？這些問題，連許多大人都弄不明白。這便是爲什麼我要大人也讀這些故事，就是我伴你睡覺時講給你聽的故事。

你的祖母。

原書名	Contes d'une grand' mère
原著者	〔法〕 George Sand
原出版者	Editions G. P. Paris
作插圖者	M. Bloch

內 容 提 要

『祖母的故事』是法國女作家喬治·桑的作品；她具有多式多樣的才能，寫了一百多篇社會、言情、田園等小說，都是富有想像力和教育意義的作品。除此以外，還為她的孫兒孫女寫了許多篇童話故事，很受世界各國孩子們的喜愛，特別是蘇聯的孩子們。（見蘇聯大百科全書兒童文學欄）

這裏所選的三篇故事，極合女孩子們的口味，因為三篇的主角都是小姑娘。她們將動情地追隨着『比克多爾堡』裏的小荻亞倫；在這動人的故事裏，真實和幻想混合成一種神祕的氣氛。在『柯克斯皇后』裏，那個青蛙仙女一定會使小讀者們快樂。在『玫瑰雲』裏，許多小讀者一定很熟識那個小姑娘嘉德琳，因為她可能是小讀者們的化身，是一個很好的小姑娘，只是有點兒好奇，三心二意，隨時改變自己的愛好罷了。



喬治·桑像

目次

序.....	一
祖母的故事.....	一
玫瑰雲.....	三
柯克斯皇后.....	四七
比克多爾堡.....	六四
一 會說話的雕像.....	六四
二 戴着面紗的太太.....	九五
三 比克多爾小姐.....	一〇八
四 小巴瑞斯.....	一二
五 失掉了的像貌.....	一三

六	要尋覓的像貌·····	一四
七	再找着的像貌·····	一五
八	破產·····	一六
九	比克多爾堡的重遊·····	一七
十	雕像的演說·····	一八

祖母的故事

玫瑰雲

一

嘉德琳有三隻母羊要看守。她還不會讀書寫字，但是她已經很會講話，她是一個很好的女孩，只是有一點兒好奇，隨便改變她的心意，可是這却說明她至少不是一個固執的孩子。

聖誕節剛過去了，她的三隻母羊生下三隻小羊，兩隻很強壯，第三隻很小，很小，小得好像一隻小兔子。嘉德琳的媽媽，名叫西爾文，很看不起這隻可憐的小羊，說牠值不得活在世界上，牠根本長不大，即使僥倖長大，也很瘦弱，不值得牠所吃的青草。

這些話使嘉德琳感到痛苦，她覺得這個小小的動物比別的畜牲更好看，更投合她的愛好，和她小小的身材更相配合。她決心仔細地去照顧牠，把牠叫做『小牝鹿』，原來這是一隻小母羊。

她把牠照顧得太好了，有好多次她幾乎把牠弄死。她真是太愛牠了，不斷地去愛撫

牠，總是把牠抱在懷裏，使牠睡在自己的膝頭上。小狗和小貓很喜歡人去愛護牠們，讓人去溫存牠們；可是小羊呀，只要吃得好，却不喜歡人去麻煩牠們；牠們要睡便睡，要走便走，喜歡隨着牠們自己的意願。西爾文對她的女兒說，這樣一來，小牝鹿不但不能生長，因為撫摩得太多了，反而阻礙了牠的發育；可是嘉德琳並不希望小牝鹿長大，她希望牠變得更小，小到牠可以把牠放進她的小口袋裏去。每天牠把三隻母羊帶到草場上去，上午兩個鐘頭，午後三個鐘頭。兩隻大的羊羔還經得起牠們的母親的別離；牠們好像知道牠們的娘到草場去是爲了給牠們找尋奶子的。小牝鹿沒有那樣的有耐性，或者是更容易餓，當牠聽見牠母親轉來的時候，號叫得那樣悲哀，使得嘉德琳的心都碎了，眼淚也禁不住流了下來。

人家禁止她把幾隻小羊帶到草場上去。牠們還太小，草上太冷；可是嘉德琳向她的母親堅決的要求，要把小牝鹿帶到草場上去，西爾文對她說道：

『隨你的意思做去吧！如果牠死了，也算不得一個大的損失，我還高興這樣把牠擺脫掉哩！牠使你發瘋，你一天到晚只惦念着牠。爲着要使小牝鹿常和牠的母親在一起，你總是把母羊牽出去得太晚，牽回來得太早。所以索性讓你把牠們一道牽了出去，死活聽憑牠的造化吧。』

嘉德琳把小牝鹿牽到草場去，她總是把牠放在她的圍裙裏，免得牠受了寒冷。這樣好

好的過了兩天，可是到了第三天她感到自己做這個小動物的奴隸已經做夠了，她又像從前那樣遊玩跑跳去了。小牝鹿沒有更壞，可是也沒有更好，牠仍然是那樣一個瘦小的早產兒。

有一天嘉德琳不想看守她的羊羣，却想到荊棘林裏去尋找鳥巢，在傍晚的時候，她找着一個喜鵲窠，裏面有三隻小鳥，已經長好了羽毛。牠們的樣子很馴良，她一邊學着喜鵲的啼叫，一邊把指頭遞給牠們，牠們竟張開牠們的大黃嘴，露出牠們玫瑰色的大喉管來。

嘉德琳高興得很，向牠們講了一大堆話，一面趕着羊，一面吻着小鳥，走回家去，一直到了第二天早上，她纔發見已經闖下了一場大禍。小牝鹿不在羊棚裏。原來昨夜她忘記把牠帶回來了，使牠在星光下睡覺，無疑的，牠已經被狼吃掉了。嘉德琳詛咒那些小鳥，使得她成了殘忍的人而且成了疏忽的人。她對小牝鹿的情義又湧上心來，她一面哭，一面跑，跑到草場上去，要知道那個可憐的小東西究竟怎麼樣了。

那正是三月的天氣，太陽還沒有升起，草場當中有一個池沼，上面蒙着一層很濃厚的白色水氣。嘉德琳到處都找遍了，在洞穴裏，在荊棘邊，都枉然的尋找，找不着她的小牝鹿，她於是跑到池沼邊去，以爲那隻可憐的小動物一定落水淹死了。她看見一件東西，使她十分驚奇，這是她有生以來第一次，在大清早到池沼邊去。在水面上就了一夜的霧氣，被

初昇的太陽撕碎了，變成小球在滾動，正要飛上天空，有的小球好像故意懸掛在柳樹的枝頭上，留在那裏不肯走。還有一些小球被晨風打擊着，震撼着，不但不能上昇，反而落到沙地上，好像在潮濕的草上打着寒顫。一會兒，嘉德琳以爲看見了一羣白色的綿羊，可是她找的並不是一羣羊，而是她的小牝鹿，可憐的小牝鹿却不在那裏。嘉德琳又哭了起來，把自己的頭垂到膝頭上，又把她的圍裙拉來蓋住自己的頭，好像是一個絕望的人兒那樣。

幸虧是一個小孩子，是小孩子都不會長久哭下去的。當她再抬起頭來的時候，她看見那些小小的白球，都昇到樹尖兒上，然後飛到天上去，變成了漂亮的玫瑰色的雲彩，它們好像被太陽吸引着、帶領着，就好像太陽要把它們喝下去一樣。

嘉德琳老是望着它們，粉碎了，又消逝了；當她再低下頭來的時候，她看見那寬大的池沼的岸上，離她很遠的地方，她的小牝鹿一動也不動的躺在那裏，牠在睡覺或者死了。她跑到那裏去，沒有想到牠是死的，原來孩子們從來不相信使他們太痛苦的事情會是真的，她一手便把牠抓進她的圍裙裏，趕忙把牠帶回家去；但是在奔跑中，她詫異她的圍裙是那麽樣的輕巧，好像裏面沒有裝進什麼東西一樣。

『一夜的工夫，可憐的小牝鹿受了多少麼大的苦痛，瘦了多少啊！』她自言自語地說道。『我的圍裙裏好像是空空的。』

她把她的圍裙緊緊的紮起來，不敢打開來看，她正想把這個小生物弄得溫暖，害怕因此使牠又着了涼。忽然間，她在她所走的小徑轉角的地方，看見木鞋匠汝瓦耀的兒子小彼得跑到她跟前來，臂上抱着……你猜是什麼？正是活生生的，咩咩叫的小牝鹿。

『噯，』小彼得對嘉德琳說道，『看，我把你的小母羊送還給你。昨天夜晚，當你一面走，一面把你的喜鵲窠拿給我看的時候，牠混在我的羊羣裏面。你不願意把你的小鳥兒給我一隻，雖然我很想要它，但是我比你好。當我發見你的小牝鹿跟着我的一隻母羊，把牠當做自己的媽媽走回我的羊棚裏來的時候，我就讓牠隨意吃奶，並且把牠留在我的羊棚裏過了一夜。今天早上我給你送回來，想來你因為丟掉了牠，一定很痛苦，不是嗎？』

嘉德琳快樂得發狂，她抱吻小彼得，把他帶到家裏去，送給他兩隻小喜鵲，小彼得因此也很高興，一蹦一跳地走了。

當她看見小牝鹿會見牠的媽媽，母女倆是怎樣的快樂的時候，她纔終於想到解開她的圍裙，在那個時候她纔回想起她曾經把一件東西放進她的圍裙裏，或者以為放進了她的圍裙裏，她先前以為那真是她的小母羊，可是現在究竟是什麼呢？

『我一點也不明白，』她想到，『但是我總不能夠把一件不存在的東西拾了起來呀。』
恐懼和好奇兩種心理同時把她抓緊了。她爬到羊棚頂上去，從那裏到地面一直生滿

了青苔，並且長滿了被風兒播種的小花兒，有的已經結成綠色的穗子了。這座屋頂雖然很小，可是很好看，適意得很，因為它是乾透了的茅草蓋成的，很軒朗的沐浴在初昇的陽光裏面。在夏天，不只一次，嘉德琳跑到那裏去睡一會兒，補足她老是嫌太短的、睡不夠的夜晚，因此時常錯過了她應該到草場上去的時間。她便這樣的爬到羊棚的屋脊上去，本地方的叫做羊圈的上面去。她很仔細的把圍裙解開。在那張圍裙裏，天呀，她究竟找着了什麼？

二

這是一條藍布的圍裙，是用西爾文媽媽的舊圍裙剪裁成的，所以既不新，又不美，但是在那個時候，如果有人要拿許多錢去和嘉德琳掉換那條圍裙，她是不會答應的，因為她是那樣急迫地想要知道那裏面究竟包藏了什麼。她終於把它打開了，但是什麼也沒有看見。她儘力的抖了又抖，沒有一點兒東西落下來；但是在她的周圍升起了一陣白煙，不到一分鐘，在她的頭頂上有小小的一片雲，形狀像一個圓球，顏色起初白得像雪，繼後越往上昇，越變成黃得像金子的顏色，跟着又變成了粉紅的玫瑰；最後，等它一飛過在羊圈周圍的核桃樹和蒴藿樹的樹梢，接受到太陽光的時候，它就變成真正的玫瑰色，最美麗的玫瑰色了。